

国学经典英译赏析丛书

丛书总主编：冯奇

白居易诗歌英译赏析

主 编 胡雅坪

副主编 唐爱军 张 欢

武汉大学出版社

序

中国国学指的是中国传统学术文化的林林总总，其中包括经史子集、诗词歌赋、琴棋书画、民歌民谣等各个领域的知识。而典籍则是记录这些知识的书籍，是国学的重要组成部分，是传统文化知识的载体。

作为概念范畴，“典籍”的提法自古有之。最早使用“典籍”一词的文献记载可以追溯到战国时期。在《孟子·告子下》中就有这样的表述：“诸侯之地方百里，不百里，不足以守宗庙之典籍。”这句话用白话文表述，就是说诸侯所管辖的领地应该是百里，如果不足百里，就无法守护宗庙内的经典书籍，也就不能承担起守护宗庙的责任。可见，“典籍”是指古代文献、经典著作等，特指宗庙内的经典书籍或祭祀用的礼典文献。由此也可以看出“典籍”的历史文化地位和价值。

汉代以后，“典籍”一词开始被用作各种书籍的统称。例如在《后汉书·崔寔传》中，崔寔被称为“少沈静，好典籍”；而在《三国志·蜀书·谯周传》中，谯周被描述为耽古好学，以读书为乐，“诵读典籍，欣然独笑，以忘寝食”。这里的“典籍”一词与我们如今泛指一切图书的用法有异曲同工之妙。

“典籍”的概念语义在历史上的产生和发展反映到语言中就是语义的扩大与转移。语义信息的历史沉淀逐渐固化为广、狭两种不同的义项，被广泛地收录在各种词典的定义之中。如在《现代汉语词典》中，“典籍”被定义为“记载古代法制的图书，也泛指古代图书”。其中，“记载古代法制的图书”是狭义的定义；“也泛指古代图书”则是扩大了“典籍”的外延指称范围。在《辞海》中，“典籍”被定义为“国家重要文献，亦统称各种典册、书籍”，也反映了狭义和广义的定义。《汉语大词典》的定义是：“典籍指法典图籍等重要文献。”其中“法典图籍”可视为“典籍”的严式定义，但后面的一个“等”字又扩大了所指范围。《辞源》在《汉语大词典》“法典图籍等重要文献”的基础上，再增加“后作为各种典册、书籍的统称”。无论怎么定义，都没有脱离广与狭的方式，也都反映了“典籍”的重要作用。

和“典籍”的概念一样，典籍的分类可谓同样源远流长，主要的传统分类一般概括为经、史、子、集四大类。“经”包括儒家经书，如《诗经》《尚书》《周礼》《周易》等。这些经

书被视为经典，因为它们在历史上被广泛引用和传颂。其中一些著作如《诗经》和《尚书》被认为是中国文学的源头。“史”包括各种历史著作，如《史记》《汉书》《三国志》等。这些历史著作记录了中国古代的历史事件、人物和文化，为后人留下了宝贵的历史资料。“子”包括先秦诸子百家的著作，如《论语》《孟子》《老子》《庄子》等。这些著作涵盖了哲学、政治、军事、经济等多个领域，是中国古代思想文化的重要载体。“集”则包括各种文学艺术作品，如诗歌、散文、小说、戏曲等。这些作品反映了中国文学的多样性和创新性，代表了中国古代文学的精华。

经、史、子、集的分类是中国古代文献分类法的一种，虽然有其一定的合理性，但也存在一些问题。首先，这种分类法以不同书籍的内容为分类的标准，这使得一些书籍难以归类。例如，“史”部中的“杂传”包括了荒诞不经的写鬼神之书，这不符合“史”部的本质；同样，“集”部中的“楚辞”作为总集的一部分，被单独列出来，也让人感到困惑。此外，一些不属于总集的书籍也被错误地归入了“集”部，例如东汉班昭写的《女诫》，这是一篇以封建道德告诫妇女的“箴言”，本应归入其他类别。其次，这种分类法缺乏科学的统一标准。不同的书籍可能会因为内容或形式上的不同而被归入不同的类别，这使得分类结果具有主观性和不确定性。例如，“经”部中包括了属哲学的《周易》、属政治的《周礼》、属历史的《春秋》、属文学的《诗经》，以及属科学技术的农、医、天文等，这些书籍在性质上存在很大的差异，难以统一归类。最后，经、史、子、集的分类法已经不能适应现代文献分类的需求。现代文献分类法更加注重书籍的主题、形式、语言、作者等因素，同时也更加注重分类的客观性和标准化。相比之下，经、史、子、集的分类法显得过于简单、粗糙和混乱。

随着时代的发展和文献数量的不断增加，人们逐渐认识到了这种分类方法的局限性和问题，开始探索更加科学、客观和标准的文献分类方法。如近代传入我国的西方图书馆学分类法就在某种程度上替代了我国传统的分类法。19世纪末至20世纪初，中国部分图书馆开始采用西方图书分类法进行藏书分类，这些分类法包括杜威十进分类法、美国国会图书馆图书分类法、国际十进分类法等。这些西方分类法采用了更加科学、客观的分类标准，如图书的主题、内容、形式、语言等，使得文献的分类更加规范、系统和准确。

此外，20世纪中期以后，随着计算机技术和信息技术的发展，数字化图书馆成为了现实。数字化图书馆采用了现代化的技术手段对文献进行分类、存储、检索和管理，使得文献的分类更加高效、便捷和智能化。数字化图书馆的出现也使得传统的经、史、子、集分类法逐渐被淘汰。

在编写“国学经典英译赏析丛书”的过程中，我们将努力遵循以下分类原则：(1)尊重传统分类法，将所选典籍归入相应的类别。(2)强调现代文献分类法，对所选典籍进行更

加细致、准确的分类。(3)注重主题、内容和形式，确保所选典籍能够反映中国传统文化和思想。(4)突出重点和代表性，选取最具代表性和影响力的典籍进行翻译和介绍。(5)兼顾不同读者需求，选取不同难易程度和类型的典籍进行翻译和介绍，以满足不同层次读者的需求。(6)遵循标准化和规范化原则，确保所选典籍的翻译和介绍符合通用的规范和标准。

中国国学典籍浩如烟海。这就意味着我们这套丛书应该覆盖的范围必须非常广泛：(1)经学。包括古籍经典，如《周易》《诗经》《孝经》《论语》《孟子》等，以及语言训诂学方面的著作，如《尔雅》。(2)史学。包括通史、政事史、制度史和方志等，如司马迁的《史记》、郑樵的《通志》、班固的《汉书》、陈寿的《三国志》、欧阳修的《新五代史》等。(3)子学。包括中国历史上创立一个学说或学派的人物文集，如儒家的《荀子》、法家的《韩非子》《商君书》、兵家的《孙子》、道家的《老子》《庄子》等。(4)文学。包括历史上诸位文人学者的总集和个人的文集，个人的称为“别集”，如《李太白集》《王荆公集》等；总集如《昭明文选》《玉台新咏》等。(5)哲学。包括儒学、道学、法家学派、墨学、名学等主要学派，以及探索人类的智慧和价值观念的相关著作。(6)艺术。包括书法、音乐、戏曲等方面的内容。完善的分类本是好事，可以指导我们接下来的编撰工作。然而，我们却不能按照上述分类来设计这套丛书。我们追求的不是大而全，而是有所侧重的亮点。主要原因如下：(1)中国国学经典浩如烟海，若全面涉及，工程过于浩大。(2)我们掌握的可用资源不足。(3)我们的能力有限，哪怕是国学大师穷其一生，也无法全面涉及。因此，我们只能在自己有限的知识结构体系中尽最大努力选择部分家喻户晓、耳熟能详的优秀作品、译文及其赏析展示给读者。

在评价不同译者的译文质量时，我们将以下因素作为评判译文质量的依据：(1)尊重原作，尽量保留原作的内容和风格，准确地传达原作者的思想和意图。不随意删减或改动原文，更不凭空任意添加个人观点或注释。(2)准确理解原文中涉及的特定概念、术语、典故等，译前进行深入的研究和准确的解读，避免出现歧义或误解。(3)语言流畅，翻译时注重语言的可读性，尽量做到既忠实于原文，又符合现代汉语的表达习惯，以便于读者理解和接受。(4)文化传递，注重传递中国传统文化和思想，尽可能保留原文的文化内涵和特色，以便于读者了解中国文化的精髓和特点。(5)规范统一，遵循通用的规范和标准，对于同一概念或术语的翻译保持一致，以避免出现译法混乱的情况。

中华国学典籍不仅是中国古代学术文化的精华，也是中华民族智慧的结晶，同时还是世界文化遗产的重要组成部分，将它们译成英文对于世界文化的交流和发展有着重要的意义。通过学习和研究中华国学典籍及其翻译，我们可以更好地传承和传播我国的优秀传统文化、弘扬民族精神、增强文化自信。

编写本套丛书的主要目的是为了帮助英语专业学生和翻译爱好者提高国学经典翻译技能，故我们努力遵循系统性、实用性和可操作性的原则，旨在为学生提供较为全面、深入了解中国国学及其英译知识和技能的重要途径。在编写方式上注重理论与实践相结合，通过大量的名家翻译实例分析和练习，帮助读者掌握中国国学经典英译的基本技能和策略。通过本套丛书的学习，学生将了解并掌握中国国学经典的重要领域和内容以及国学经典英译的基本概念、理论和实践方法，提高他们的文化素养和翻译技能。

本套丛书适用于英语专业本科高年级或研究生阶段的教学，也可作为翻译工作者的参考书籍。希望通过本套丛书的学习和实践，学生能够更好地传播中国国学思想和文化，促进中外文化交流和学术合作。

冯奇

2023年12月

前 言

唐诗是中国传统文化中的一颗耀眼明珠，其魅力不仅在于其语言优美、意境深邃，还在于诗中所蕴涵的智慧和情感等人文精髓。中唐时期成就最高的诗人当属白居易。他与元稹共同发起了“新乐府运动”，世称“元白”。他主张“文章合为时而著，歌诗合为事而作”（《与元九书》），强调了诗歌的现实内容和社会作用。他的诗歌语言明白晓畅，在当时广为流传，并远播海外，是中国文学史上负有盛名且影响深远的唐代诗人和文学家。

本书精选了白居易的五十四首诗歌，按照诗歌内容和表达的情感分为六个部分，分别为咏物诗、讽喻诗、送别诗、贬谪诗、写景诗和悼亡诗。每个部分根据诗歌主旨分为三章，每章包含同类诗歌三篇。每篇诗歌都包含诗歌的背景介绍、原文、英文译文、注释和译文赏析，其中英文译文采用翻译家赵彦春的版本。通过同类作品的集中介绍，旨在帮助读者更有效地识别、理解和赏析同类诗歌，进而了解诗歌的分类体系和各自的特征，并习得古诗翻译的技巧。

古诗英译不仅是学生提高英语水平的重要手段，也是拓展中国文化在世界上的影响力的有效方式。英译古诗能增强跨文化传播的贴近性意识，实现文化上的对话，从而有助于中西话语融通，为世界文化发展贡献中国智慧。此外，也可以让人们从繁忙的生活中抽离出来，沉淀心灵，感受中英文字中所蕴涵的文化魅力和价值。本书适合英语专业本科生、唐诗和翻译爱好者学习和参考使用，也可作为翻译课程的资料使用。

胡雅坪

2023年9月

目 录

第一部分 咏物诗

第一章 经世济民	3
第一节 折剑头	3
第二节 杏园中枣树	6
第三节 涧底松	11
第二章 西颺南琛	15
第一节 紫毫笔	15
第二节 红线毯	19
第三节 缭绫	24
第三章 万物有灵	29
第一节 官牛	29
第二节 放鹰	33
第三节 秦吉了	37

第二部分 讽喻诗

第四章 心系百姓	45
第一节 卖炭翁	45
第二节 村居苦寒	49
第三节 道州民	52

第五章 苛政如虎	57
第一节 纳粟	57
第二节 杜陵叟	60
第三节 宿紫阁山北村	64
第六章 世伪知贤	68
第一节 隋堤柳	68
第二节 黑潭龙	74
第三节 天可度	78

第三部分 送别诗

第七章 金秋愁别	85
第一节 秋江送客	85
第二节 江楼宴别	88
第三节 别杨颖士、卢克柔、殷尧藩	91
第八章 情深难寄	95
第一节 潜别离	95
第二节 别行简	98
第三节 别元九后咏所怀	101
第九章 天涯沦落	105
第一节 夜送孟司功	105
第二节 清明日送韦侍御贬虔州	108
第三节 王夫子	110

第四部分 贬谪诗

第十章 壮志难酬	119
第一节 题四皓庙	119
第二节 端居咏怀	121

第三节 江南谪居十韵	124
第十一章 世事难料	129
第一节 闻庾七左降因咏所怀	129
第二节 谪居	133
第三节 彭蠡湖晚归	136
第十二章 与世相忘	139
第一节 宿西林寺，早赴东林满上人之会因寄崔二十二员外	139
第二节 自题写真	142
第三节 闭关	146

第五部分 写景诗

第十三章 人在旅途	151
第一节 江夜舟行	151
第二节 浦中夜泊	154
第三节 夜入瞿唐峡	156
第十四章 世外桃源	160
第一节 题杨颖士西亭	160
第二节 遗爱寺	164
第三节 朝回游城南	166
第十五章 四时即景	170
第一节 春村	170
第二节 禁中月	173
第三节 江州雪	176

第六部分 悼亡诗

第十六章 天妒英才	183
第一节 哭刘敦质	183

第二节	哭李三	187
第三节	伤杨弘贞	190
第十七章	魂牵梦萦	193
第一节	梦微之	193
第二节	梦裴相公	196
第三节	感旧纱帽(帽即故李侍郎所赠)	200
第十八章	彩云易散	204
第一节	重伤小女子	204
第二节	简简吟	207
第三节	真娘墓	211
参考文献	214